



1358

## Григол Орбелиани – Гинд медзинос - Мухамбази

Стихотворение - Григол Орбелиани

Запись текста и Перевод Ritsa **Ir110FBFBLOKVK**

Гинд медзинос, маинц сулши мизихар,  
ТвалТ авахел, зед ЦамЦамзе мизихар!

КмасавиТа ме эрТгули шени вар,  
Гинда мклавде, арас гетКви – шени вар.  
Садац Цахвал, ме машинве иКа вар,  
Гинд вер мнахо, ицоде ром иКа вар!  
Рас гаЦухеб? Ме чемТвиса иКа вар,  
ЧемТвис чумад вамбоб : «Ра ламази хар!»

Гинд медзинос, маинц сулши мизихар,  
ТвалТ авахел, зед ЦамЦамзе мизихар!

РТо алвиса, шени Цели мгониа,  
Маг Целзеда цисартКела мгониа,  
Эг Твалеби – цаши элва мгониа,  
Вардис сунТКва, – шени сунТКва мгониа.  
Рос меГирсос, всТКва : «ГетаКва, чеми хар?»

Гинд медзинос, маинц сулши мизихар,  
ТвалТ авахел, зед ЦамЦамзе мизихар!

АТи гза маКвс, аТиве шенскен модис!  
ПиКреби маКвс, Цин шени сахе модис!  
Минда рам всТКва – шени сахели модис!  
Чемс гулши ра амбебиа, ра модис?  
ЭрТхел маинц мкиТхе : «Агре раТа хар?»

Гинд медзинос, маинц сулши мизихар,  
ТвалТ авахел, зед ЦамЦамзе мизихар!

Чемс дардебса вин инаГвлебс, вин арис?  
Вис раТ унда, Лопиана вин арис?  
Мквдариа Ту цоцхалиа, вин арис?  
КвеКанаши аба раа, вин арис?  
Шен ар метКви, вици сулиТ нази хар!

Гинд медзинос, маинц сулши мизихар,  
ТвалТ авахел, зед ЦамЦамзе мизихар!

ОртаЧалис баГши мнахе, вина ва!  
Дардимандис лхинши мнахе, вина вар!  
ДжамиТ толумбаши мнахе, вина вар!  
Машин шегикварде, сТКва : «ДзвирПаси хар!»

Гинд медзинос, маинц сулши мизихар,  
ТвалТ авахел, зед ЦамЦамзе мизихар!

### Перевод на русский :

Даже когда я сплю, всё равно ты в душе моей,  
Открываю глаза, сверху на реснице ты сидишь!

Рабу подобно я верен тебе,  
Хоть убей меня, я не скажу тебе Нет - я твой.  
Куда бы ты ни пойдёшь, там я,  
Хоть меня увидишь меня, знай, что там я!  
Чем я беспокою тебя? Я сам по себе там,  
Сам себе я молча говорю : «Какая красивая ты!»

Даже когда я сплю, всё равно ты в душе моей,  
Открываю глаза, сверху на реснице ты сидишь!

Ветвь тополя, твой стан мне напоминает,  
На этом теле радуга мне кажется,  
Эти глаза – в небе молния мне кажется,  
Розы дыхание - твоё дыхание мне кажется,  
Когда заслужу сказать : «Дорогая, ты моя?»

Даже когда я сплю, всё равно ты в душе моей,  
Открываю глаза, сверху на реснице ты сидишь!

У меня десять путей, все десять ведут к тебе!  
У меня есть мысли, твое лицо выходит впереди!  
Я хочу кое-что сказать - твое имя выходит!  
Что у меня на сердце, что грядёт?  
Хоть один раз спроси меня : «Почему ты так?»

Даже когда я сплю, всё равно ты в душе моей,  
Открываю глаза, сверху на реснице ты сидишь!

О моих печалях кто будет горевать, кто?  
Кому какое дело, кто такой Лопиана?  
Мертвый или живой, кто это?  
В мире что, кто это?  
Ты не скажешь мне, я знаю, ты нежна духом!

Даже когда я сплю, всё равно ты в душе моей,  
Открываю глаза, сверху на реснице ты сидишь!

В саду Ортачала посмотри на меня - кто я!  
В щегольном веселье посмотри на меня - кто я!  
С пиалой в руке Тамадою посмотри на меня - кто я!  
Потом ты влюбившись, ты скажи : «Ты драгоценная!»

Даже когда я сплю, всё равно ты в душе моей,  
Открываю глаза, сверху на реснице ты сидишь!



## Grigol Orbeliani - Mukhambazi - მუხამბაზი

When I'm asleep, you sit within my soul so bright!  
And when I wake-then on my lashes you alight.

Though I'm as faithful as a slave is, you don't care.  
You mean to kill me, I say nothing. I don't dare.  
No matter where you go, you know I will be there  
I'm always with you even if you aren't aware.  
When speech distrubs you, then it's silence that I share  
I whisper to myself: "See how she shines tonight!"

When I'm asleep, you sit within my soul so bright!  
And when I wake-then on my lashes you alight.

I think your waist as slender as a poplar bough,  
I think a rainbow has been wound around it now,  
I think your eyes as dark as thunder will allow,  
I think your breath the same as roses breathe somehow  
Someday I hope to say: "Sweetheart, you're mine tonight".

When I'm asleep, you sit within my soul so bright!  
And when I wake-then on my lashes you alight.

I have ten ways to go, and all ten lead to you!  
I have my thoughts but know only your face is true!  
I can only say your name again, not one thing new!  
With what has happened in my heart, what can I do?  
Please ask me just this once: "What troubles you tonight"?

When I'm asleep, you sit within my soul so bright!  
And when I wake-then on my lashes you alight.

Who grieves for me in all my sorrow, do you know?  
And is that griever living, tell me yes or no?  
What does this person do on earth, where did he go?  
And does he say what happned, to set him grieving so?  
You show your kindness and don't answer as you might!

When I'm asleep, you sit within my soul so bright!  
And when I wake-then on my lashes you alight.

See me in Orthachala-that's who I am.  
See me at a sumptuous feast-that's who I am.  
See me as a toastmaster-that's who I am!  
See me scuffle in a street fight-that's who I am!  
And then you'll say: "I fell in love with you tonight!"

When I'm asleep, you sit within my soul so bright!  
And when I wake-then on my lashes you alight.

Translated by Lyn Coffin, with Gia Jokhadze  
Reprinted with permission from Georgian Poetry:  
Rustaveli to Galaktion. a bilingual anthology  
Bloomington, IN: Slavica Publishers, 2013.

## Текст песни на грузинском языке :

გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ!  
თვალთ ავახელ, ზედ წამწამზე მიზიხარ!

ყმასავითა მე ერთგული შენი ვარ,  
გინდა მკლავდე, არას გეტყვი – შენი ვარ.  
სადაც წახვალ, მე მაშინვე იქა ვარ,  
გინდ ვერ მნახო, იცოდე რომ იქა ვარ!  
რას გაწუხებ? მე ჩემთვისა იქა ვარ,  
ჩემთვის ჩუმად ვამბობ: რა ლამაზი ხარ!"

გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ!  
თვალს ავახელ, ზედ წამწამზე მიზიხარ!

რტო ალვისა, შენი წელი მგონია,  
მაგ წელზედა ცისარტყელა მგონია,  
ეგ თვალეზი – ცაში ელვა მგონია,  
ვარდის სუნთქვა, – შენი სუნთქვა მგონია.  
როს მეღირსოს, ვსთქვა: "გეთაყვა, ჩემი ხარ?"

გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ,  
თვალს ავახელ, ზედ წამწამზე მიზიხარ!

ათი გზა მაქვს, ათივე შენსკენ მოდის!  
ფიქრები მაქვს, წინ შენი სახე მოდის!  
მინდა რამ ვსთქვა – შენი სახელი მოდის!  
ჩემს გულში რა ამბებია, რა მოდის?  
ერთხელ მაინც მკითხე: "აგრე რათა ხარ?"

გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ,  
თვალთ ავახელ, ზედ წამწამზე მიზიხარ!

ჩემს დარდებსა ვინ ინაღვლებს, ვინ არის?  
ვის რათ უნდა, ლოპიანა ვინ არის?  
მკვდარია თუ ცოცხალია, ვინ არის?  
ქვეყანაში აბა რაა, ვინ არის?  
შენ არ მეტყვი, ვიცი სულით ნაზი ხარ!

გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ,  
თვალთ ავახელ, ზედ წამწამზე მიზიხარ!

ორთაქალის ბაღში მნახე, ვინა ვარ,  
დარდიმანდის ლხინში მნახე, ვინა ვარ!  
ჯამით ტოლუმბაში მნახე, ვინა ვარ – !  
მაშინ შეგიყვარდე, სთქვა: "ძვირფასი ხარ!"

გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ,  
თვალთ ავახელ, ზედ წამწამზე მიზიხარ!

1861

Лопуана – это имя

<https://www.myvideo.ge/v/1289275>

А это читает великая Верико Анджапаридзе

<https://www.facebook.com/watch/?v=939474759455419>